

**СРЕДСТВА ВЫРАЖЕНИЯ ПРИЧИНЫ
В НЕМЕЦКОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ТЕКСТАХ**

В грамматическом аспекте поле определяется как национальный феномен с присущим ему единством содержательного и формального показателей. Функционально-семантическое поле определяется как бинарная структура, которая формируется из суммы конститuentов, принадлежащих к разным уровням языка и поддерживающих тесную взаимосвязь для реализации определенной семантической категории.

Немецкий грамматист Й. Буша выделил в своем труде «Grammatik in Feldern» три логических базовых отношения причины, которые не имеют формального соответствия в немецком языке. Они могут быть обозначены одними и теми же языковыми средствами, например, союзом *weil* или союзом *denn*:

1) реальная причина (Realgrund):

Weil es tagelang geregnet hatte, führte der Fluss Hochwasser.

Der Fluss führte Hochwasser, denn es hatte es hatte tagelang geregnet.

2) мотив (Beweggrund, Motiv):

Weil ein Gewitter drohte, brach die Gruppe die Bergbesteigung ab.

Die Gruppe brach die Bergbesteigung ab, weil denn es drohte ein Gewitter.

3) познавательная причина (Erkenntnisgrund):

Weil der Luftdruck gefallen ist, ist mit einem Wetterumschwung zu rechnen.

Es ist mit einem Wetterumschwung zu rechnen, denn der Luftdruck ist gefallen.

Систематические соответствия формы и значения даются в обосновании лишь потому, что помимо характерных языковых средств с чисто каузальным значением (прежде всего: *weil, denn, wegen*) имеется множество других языковых средств с главным или второстепенным значением. Каузальное поле включает как лексические, так и грамматические средства.

Языковые элементы функционально-семантического поля причины включают следующие **грамматические языковые средства**:

➤ Сложноподчиненные предложения:

- придаточные предложения с союзами *weil, da*, например: *Ich lerne Deutsch, weil ich mehr Geld verdienen will.*

- придаточные предложения с *zumal, umso mehr als*, например: *Niemand warf ihm den Fehler vor, zumal er sonst zuverlässig war.*

- причастная конструкция, например: *Unter wilder Liebe zu seinem Dorf leidend, kehrte er in seine Heimat zurück.*

➤ сложносочиненные предложения:

- придаточное предложение с союзами *denn, nämlich, doch*, например: *Wir gehen heute spazieren, denn es ist sonnig.*

- придаточное предложение без связующего слова, например: *Ich bin müde, ich habe den ganzen Tag gearbeitet.*

- предлоги выражения причины *wegen, aufgrund, zufolge* и др., например: *Sie fehlt wegen der Krankheit.*

- предлоги со значением причины *auf, aus, durch, von, vor*, например: *Vor Müdigkeit ist er in der U-Bahn eingeschlafen.*

Функционально-семантическое поле включают следующие конститuenty на **лексическом уровне**:

➤ Словообразование:

- сложение частей речи (имя существительное, имя прилагательное), например: *Meine Hände sind schweißnass.*

- производные от наречий с *-halber, -willen, -wegen*, например: *Sie weint deinetwegen. Sie nahm vorsichtshalber den Schirm mit.*

➤ Части речи:

- глагол *auslösen, bewirken, hervorrufen, verschulden* и др., например: *Skorbut ist auf Mangel an Vitamin C zurückzuführen. Mangel an Vitamin C ruft Skorbut hervor.*

- Существительное: *Grund, Ursache* и др., например: *Die Ursache des Skorbut ist Mangel an Vitamin C.*

С опорой на классификацию, предложенную немецким грамматистом Й. Буша, проанализированы 2 немецкоязычных художественных произведения Патрика Зюскинда «Das Parfüm. Die Geschichte eines Mörders» и Даниэля Кельмана «Tyll» с точки зрения функционирования в них конститuentов ФСП причины. При анализе произведений методом текстовых проб было обнаружено 185 конститuentов. Учитывая полученные данные, можно сделать вывод о том факте, что грамматические средства являются самыми частотными средствами выражения причины в художественных текстах (93 %).

Только 7 % средств выражения причины относятся к лексическому уровню. Наиболее распространенным грамматическим средством является сложносочиненное предложение с союзом *denn* (53 %):

*Diese Geschichte hatte er sich ausgedacht, **denn** sie schien ihm glaubhafter als die Wahrheit, und sie war es auch, **denn** dergleichen räuberische Überfälle geschahen in den Bergen der Auvergne, des Languedoc und in den Cevennen durchaus nicht selten.*

Также значительный процент употребления в исследуемых художественных текстах имеет союз *weil* (33 %):

*Und sie wäre im protestantischen Interesse, **weil** unsere Seite einen protestantischen Kurfürsten dazubekäme.*

Следует отметить, что в исследуемых произведениях довольно широкий спектр средств выражения причины в виде причинных предлогов. Сюда относятся такие предлоги, как *vor* (3,4 %), *von* (2 %), *aus* (4 %), *durch* (0,6 %), *wegen* (0,6 %), *aufgrund* (1,7 %):

*Und Grenouille erwachte **von seinem eigenen Schrei**.*

*Bis ans andre Ende der Welt wollte er sinken **vor lauter Ergebenheit**.*

*Derselbe, der zwei Tage zuvor **aufgrund** erdrückender Beweise und eigenen Geständnisses rechtskräftig verurteilt worden war.*

*Einmal spürte er, wie Richis sich abermals vorbeugte, um ihn zu küssen, es dann aber unterließ, **aus Scheu**, ihn zu wecken.*

***Durch den Erfolg des Büchleins ermuntert**, verfasste er ein Traktat über die Erziehung von Knaben und Mädchen im Alter zwischen fünf und zehn Jahren, wandte sich hierauf der experimentellen Landwirtschaft zu und versuchte, durch die Übertragung von Stiersamen auf verschiedene Grassorten ein animalovegetables Kreuzungsprodukt zur Milchgewinnung zu züchten, eine Art Euterblume.*

*Dann aber, **wegen** der Hitze und des Gestanks, den sie als solchen nicht wahrnahm, sondern nur als etwas Unerträgliches, Betäubendes – wie ein Feld von Lilien oder wie ein enges Zimmer, in dem zu viel Narzissen stehen –, wurde sie ohnmächtig, kippte zur Seite, fiel unter dem Tisch hervor mitten auf die Straße und blieb dort liegen, das Messer in der Hand.*

Средства выражения причины на лексическом уровне содержатся в несущественном количестве. Сюда относятся сложение частей речи (имя существительное (4 употребления = 33,32 %), имя прилагательное (2 употребления = 16,66 %), производные от наречия *-wegen* (*seinetwegen* (8,33 %), *deinetwegen* (8,33 %)), а также имя существительное *Grund* (8,33 %).

*Die **wutentbrannte** Hitze – Feindin der sublimen Düfte – war verflogen, das Dämonenpack vernichtet.*

*Es gab schon gute **Gründe** dafür, dass gekrönte Häupter nicht zu einem Gesandtenkongress reisten.*

***Seinetwegen** schreibe ich auf Deutsch.*

Таким образом, был проведен анализ функционирования средств выражения причины в двух немецкоязычных художественных текстах конца

XX и начала XXI века. В ходе сопоставления были выявлены сходные и отличительные черты, к числу которых относится представленность центра рассматриваемого функционально-семантического поля причины в виде придаточных предложений причины и определенных причинных предлогов. Отличительной особенностью проанализированных художественных текстов является высокая частотность использования сложносочиненного предложения с союзом *denn*.